

家长资源手册

了解迷津：

如果您
的孩子
触犯
法律



本手册由青少年综合协议会工作小组以及家长协助小组共同合作完成, 以下是参与的组织:

New York City Administration for Children's Services
New York City Department of Correction
New York City Department of Homeless Services
New York City Department of Juvenile Justice
New York City Department of Probation
New York City Department of Youth and Community Development
New York City Mayor's Office of Immigrant Affairs
New York City Office of the Criminal Justice Coordinator
Kings County District Attorney, Youth and Congregations in Partnership Program
The Legal Aid Society
Midtown Community Court, Times Square Youth Program
New York City Family Court
Vera Institute of Justice
New York State Office of Children and Family Services



同时感谢下列机构招聚家长及青少年参与本手册的制定:

Children's Arts & Science Workshops, Inc.
Create Young, Inc.
Garden of Hope

本手册的内容不全然代表以上各机构的立场。

我该怎么去做去帮助我的孩子?

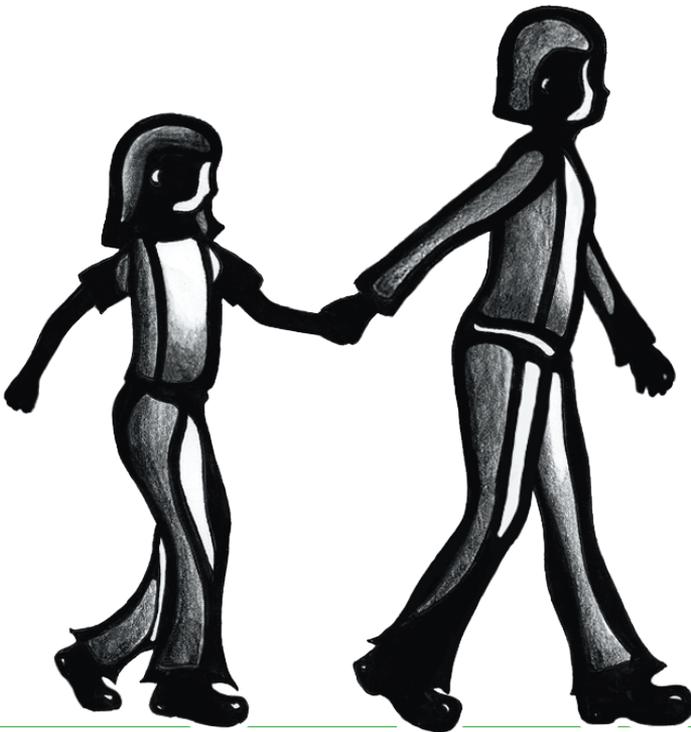
您知道您的参与是可以帮助孩子的吗? 例如您的孩子可能因此被允许返家或是缓刑, 而不用去坐牢!

尽管本手册无法囊括所有重要的事, 但是将帮助您了解纽约市的刑事与青少年司法体系。

- 如果您有任何问题, 请向律师咨询。

请切记: 您有参与刑事司法体系的权利, 即使您或您的孩子不是美国公民或美国合法居民。

如果您有任何问题, 请向律师咨询



如果我不会说英文怎么办呢?

不会说英文不应该阻止您的行动。

当您在法院或是与律师交谈时,您可以要求翻译或语言协助服务。

- 这些服务都是免费的。

口译员能做什么呢?

- 口译员会传达您们所说的话。他(她)必须逐字逐句地转达您说的话和别人对您说的话。
- 口译员不是您或是您孩子的辩护者。
- 在法院,当您与法官对话时,会有法院认证的正式口译员提供翻译服务。
- 法院不会提供翻译服务给坐在听众席的人。
- 有时如果没有口译员在场,法院有可能请双语的工作人员为您翻译,或是使用私人电话翻译公司的口译员透过电话为您翻译。

如果您听不懂口译员的翻译,应该立刻要求停止会议。告诉法院书记官或您的律师您听不懂。

出庭时或与您孩子的律师会面时,可以带一位和您说相同语言的成人一起去,但这个人不能当您的口译员。只有受过口译训练的人才能帮您翻译。

语言协助服务是免费的。

如果您听不懂口译员的翻译,应该立刻要求停止会议。告诉法院书记官或您的律师您听不懂。

如果我的孩子碰上警察该怎么办?

如果您的孩子是刑事案件受害人, 警察可以帮助您和您的孩子。

如果警察认为您的孩子涉及犯罪, 他们可能想要和您的孩子谈话。警察如果持有「可能的原因」需要逮捕您的孩子, 您的孩子就有可能会被逮捕。

- 不论您的孩子是否涉嫌犯罪或只是被牵连其中, 警察可能有权力询问您孩子一些基本的问题, 例如姓名, 地址, 生日或其它基本资料。警察也有可能要求联系孩子的监护人。
- 您的孩子可以询问他(她) 是否会被逮捕或者可以自由离开。
- 您的孩子也可以要求安排律师, 此时警察必须停止再问任何问题。
- 您的孩子永远有权利拒绝回答任何问题。
- 假如您的孩子涉嫌犯罪, 他(她) 应该要保持恭敬, 冷静, 及有礼貌。绝对不要因为和警察顶嘴或争论而使状况更糟糕。如果您也在现场, 也应该要表现的恭敬有礼。

如果我的孩子被逮捕了, 接下来会面临什么事?

如果我的孩子被逮捕了警察会打电话通知我吗?

- 这取决于孩子的年龄如果孩子十五岁或者小于十五岁, 警察会试着打电话给您。如果孩子十六岁或是超过十六岁, 警察不需要打电话给您。当您的孩子被逮捕时, 有可能无法立刻跟您联系。
 - 然而, 警察可能会让您的孩子自己打一通电话。告诉您的孩子要打电话给您。

如果我的孩子被逮捕了, 我该怎么做?

- 如果您发现孩子被逮捕了, 应该致电 311 或可能的逮捕地点或犯罪地点之警察分局。询问警察您的孩子是否在家事法庭或刑事法庭被起诉。

我的小孩会被送去什么法庭?

- 刑事法庭
 - 十六岁或是更大的孩子
 - 十三岁至十五岁的孩子 (根据罪行而定)
- 家事法庭
 - 十三岁至十五岁的孩子 (根据罪行而定)
 - 七至十二岁的孩子
- 如果您的孩子在**刑事法庭**被起诉, 他大约在逮捕后的24小时内出庭。您或可承担责任的成人应该要到法庭去听取对于您孩子的控诉。您也应该和孩子的律师会面。
- 如果您的孩子在**家事法庭**被起诉, 您或可承担责任的成人应该到孩子被拘留的警察分局, 警察可能会让您带小孩回家。



如果您孩子的案子是在家事法庭, 您将被缓刑官约谈。

- 缓刑官会问您关于孩子的资讯, 诸如在家或在学校的活动。
- 这些信息将会写成报告做为给法官的建议, 将决定您的孩子是否可以回家、被判缓刑或是关进入监狱。
- 要把握这个时机提供有利于孩子的资讯—例如, 孩子在学成绩不错、曾经参与社区义工服务、上教堂、或者上学出勤率很高之类的。
 - 社区人士的推荐信或支持信都有利于为您的孩子说好话。在开庭之前, 要尽快收集此类支持文件。
- 您要诚实的回答问题。千万不要发怒。这是为你小孩争取胜诉的最好时机。此时您对孩子的任何负面批评及抱怨都将会有害孩子日后的开庭。

在法庭上提供有利于您孩子的资讯至关重要。

我的孩子被逮捕之后会在那里被拘留? 这取决于事发当时孩子的年龄而定:

- Rikers Island 瑞克斯岛监狱
 - 十六岁或以上
- 青少年司法局 DJJ 看守所
 - 十五岁或以下
- 您可以打电话到瑞克斯岛监狱 212-266-1500 或青少年司法局看守所 (DJJ) 212-442-8000。当您打电话过去时可以要求一位说您语言的口译员。

当我的孩子坐监或被拘留在青少年拘留所时, 我可以探访我的小孩吗?

- 可以, 每一个监狱和拘留所都有官方规定的探访时间。您可以直接打电话给监狱或是拘留所, 询问他们的探访规定和手续。

我要如何跟孩子的律师合作呢？

律师是谁？

- 在纽约，律师是被纽约州律师协会 (New York State Bar) 认可，并持有纽约律师执照之专业人士。
- 律师必须保密客户所讲的任何话。
- 律师必须回覆客户的电话。

您的孩子有权利有律师。

我的孩子有权利有律师吗？

- 有，如果您的孩子被指控犯罪，而您无法负担律师的费用，法院将会指派一位免费的律师。这位律师可能来自法律协助处 (The Legal Aid Society)，是一个专门提供免费服务给在纽约无力负担律师费用的人的机构。此外，其它公众保护组织或是18(B)专案小组的律师也有可能提供免费的法律服务。
- 如果您想询问有关刑事或青少年司法体制的一般性问题，请拨打法律协助处 (The Legal Aid Society) 的电话: 212-577-3300 或查询它们的网站: www.legal-aid.org。然而，一旦您的孩子已经有了指派律师，您所有关于孩子案件的问题，应该都去询问那该名律师。
- 如果法官认为您可以负担请律师的费用，法院会给您找律师的时间。
 - 私人律师并不一定会比法院指派的律师好，如果您打算雇用私人律师，要确定他熟悉您孩子所涉及的案件。
- 律师为客户 (亦即您的孩子) 工作。也就是说，尽管您对此案件很重要，您的孩子说的话具有最后的决定权。

如果我有移民方面的顾虑该怎么办？

- 您应该要询问律师这个案子是否会影响您或您孩子的移民身份或是任何审核中的移民申请。

法院审讯时,我该怎么办?

如果您的孩子是在刑事法庭被起诉,您或可承担责任的成人应该到法庭去听取对您孩子的指控。通常您不会被要求在庭上发言,但是法官和律师们会知道你有出席

如果您的孩子是在家事法庭被起诉,您的出席非常重要。

- 如果您有出庭,法官可能会让孩子回家。如果您无法出庭,一定要事先告诉孩子的律师。

我在家事法庭该如何行事?

- 要有心理准备当天可能会在等待区很长一段时间。
- 提早到场。若会迟到请先打电话告诉律师。
- 保持恭敬有礼。
- 打扮合宜。例如勿着短裤,背心,或奇装异服。
- 请切记:先和您孩子的律师讨论您可能会在庭上跟法官讲的事情。您在法庭上所有的发言都会影响您孩子的案件。
 - 再次强调:您应该要提供有利于孩子的资讯—例如,孩子在学成绩很好,参与社区义工服务,上教堂,或者上学出勤率很高之类的。这是一个好时机,把社区人士的推荐信或支持信拿给法官看。



我要如何提出投诉?

我在哪里可以提出对警察的投诉?

- 如果您认为孩子曾被警察不当对待, 要告诉孩子的律师。您也可以
通过下列方式投诉警察:
 - 记下警员的姓名和名牌号码, 以便填写申诉表时使用
 - 拨打 311, 查询人民投诉委员会 (Civilian Complaint Review Board)。
 - 亲自到该警察工作分局
 - 联络当地的民选代表, 例如市议员。

我在哪里可以提出对律师的投诉?

- 如果您对孩子的律师不满意, 可以向该律师的上司反应。也可以告诉法官您和律师在合作上有问题。
- 您也可以向纽约州律师协会 (New York State Bar) 的纪律委员会 (Departmental Disciplinary Committee) 投诉。
 - 若您住在布朗克斯 (Bronx) 或曼哈顿 (Manhattan), 请拨打 212-401-0800。
 - 若您住在布鲁克林 (Brooklyn), 皇后区 (Queens), 或是史丹顿岛 (Staten Island), 请拨打 718-923-6300。
 - 请让会说英语的人为您打这通电话。

哪里可以提出对法院的口译员的投诉?

- 如您认为法院的口译员并没有适当做好口译工作, 应该告知孩子的律师。同时将您的投诉文件电邮给法院的口译服务办公室 (Office of Court Interpreting Service), 他们的电子信箱: InterpreterComplaints@courts.state.ny.us。您可以用中文撰写电子邮件。

我可以从哪里得到更多资源?

如果您的孩子被关进监狱或看守所,您可以从网络上查询地点,路线,探访时间及其它相关信息。

- 如果您的孩被关在瑞克斯岛,请上市政府惩戒处查询:
www.nyc.gov/doc。
- 如果您的孩被关在青少年司法局看守所,网站是:
www.nyc.gov/djj。

关于地方法院的地址,请上纽约州联合法庭系统网站 (New York State Unified Court system): www.courts.state.ny.us 查询。

- 该网站有中文咨询。

有时候父母会认为孩子可以从监狱中得到益处,其实许多社区机构都有针对青少年提供各种服务。

- 拨打 311 可以查询政府各样信息及服务。上青少年司法局 (Department of Juvenile Justice facility) 网站 www.nyc.gov/dycd 以及拨打青少年热线 800-246-4646,也可以查询住家附近或邻近区域各种提供青少年服务的机构,包括课后辅导班,就业信息,教育及训练的机会。 

支持您的
孩子!



